

DOI:10.16811/j.cnki.1001-4314.2018.06.012

科技论文中各种“图”的英文译法*

蒋霞 龚汉忠 方华

上海交通大学学报编辑部, 200030, 上海

科技论文中插图较多,在中英文对照的图名中经常要面对各种“图”的英文译法。本文总结各种图名中心词“图”的英文表达方法,并在总结表格(表1)后进行典型实例说明,以期对科技期刊编辑在中英文对照中准确地传达特定信息有所参考。

表1 各种中文图名的英文译法

中文图名	英文译法
示意图(简图,略图)	schematic, schematic diagram, schematic illustration
素描图	sketch
布局图	layout, arrangement
纲要图	scheme(侧重计划或方案), schema
流程图	flow chart, flow diagram
层叠状流程图	tiered approach
网络状流程图	network(analysis)
框架图	frame, framework
剖面图(剖视图)	section, section view, cross section
俯视图	top view
曲线图	curve
直方图	histogram
模型图	model
云图(等高线图)	contour
流线图	streamline
分布图	distribution
对比图	comparison
结构图	structure
原理图	principle
拓扑图	topology
地图	map
计算机绘轮廓图	rendering
影像(由相机、显微镜或医学成像设备所得的图像)	image(相机照片也可用 photo 或 photograph)
几何构型图	geometry
容积再现图	volume rendering

现在以《Journal of Shanghai Jiao Tong University (Science)》2018 年第 1 期第 1 篇文章为例,文中插图种类较多,从各幅图的英文名称即可知^[1]。

例如:图 2 是实物照片,以 Photographs 开头;图 3(a)为示意图,以 Schematic 开头,图 3(b)为三维示意图,以 3D schematic 开头;图 5(a)为计算机三维绘图,以 3D rendering 开头,图 5(b)示意图即 Schematic,图 5(c)和 6(a)为照片,以 Photograph 开头;图 8 有三维光声成像图,则用 3D photoacoustic image 表示。

综上,在斟酌中文图名的英文对照时,作为科技期刊的编辑,需要具体问题具体分析。特别要注意以下 2 点:1)中文图名中有中心词“图”,不等于英文对照名中一定要有相应的单词出现,重点在于要表达出、表达好中文图名想传递的信息。例如:曲线图未必一定要出现 curve 这个单词,某些直方图也未必要突出“histogram”,重点在于表达出坐标轴上数据分析的意义;通过透射电镜获得的成像或照片,可直接表达为某物体的透射电镜观察(transmission electron microscopy),不是非用 image 等不可;三维图像一般重点在于突出三维(three-dimension 或 3D),中心词“图”在翻译时则根据采用何种类型的图形来决定英文表达的中心词。2)对于那些采用特殊方法或新兴技术得到的图像,如几何构型(geometry)、容积再现(volume rendering)等,在相应的英文图名中进行注明,更有利于吸引读者并帮助他们准确把握文章精华。

参考文献

- [1] CHEN S L. Photoacoustic imaging by use of micro-electro-mechanical system scanner[J]. Journal of Shanghai Jiao Tong University(Science), 2018, 23(1): 1
(2018-07-27 收稿;2018-08-27 修回)

* 中央高校基本科研业务费青年科技创新基金(NR2017043)